

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de diciembre, 2024



年末・年始のお知らせ

## AVISO DE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS

(*Nenmatsu nenshi no oshirase*)

### DESCANSO DE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS (*Shisetsu no oyasumi*)

Instituciones	Período	Observaciones
Municipalidad*, <i>Suidō Jimusho, Shōhi Seikatsu Center, Kyōiku Sōdanshitsu, Hoken Center, Heijitsu Yakan Kyūkan Center, Chiiki Hōkatsu Shien Center (Asahi, Ayumi, Akashia)</i>	Sábado 28 de diciembre a domingo 5 de enero *Las secciones de la municipalidad que atienden los sábados: desde el sábado 28 de diciembre en la tarde hasta el domingo 5 de enero	[Municipalidad] Recepción de nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio, registro familiar, etc, se atenderá en la ventanilla de la entrada del sótano (recepción provisional). [ <i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ] <b>Atención:</b> Domingo 29, martes 31 de diciembre y jueves 2 de enero de 5:00 pm a 10:00 pm.
<i>Fukushi Center</i>	Sábado 28 de diciembre a viernes 3 de enero	
<i>Primo Hall Yutorogi, Primo Library Hamura, Kyodo Hakubutsukan, S&amp;D Sports Arena Hamura, S&amp;D Swimming Plaza Hamura, Kyūdōjō, S&amp;D Sports Park Fujimi Club House, Community Center, Ikoi no Sato, Jidōkan, Gakudō, Sangyō Fukushi Center</i>	Domingo 29 de diciembre a viernes 3 de enero	[ <i>Primo Hall Yutorogi, S&amp;D Sports Arena Hamura, Community Center</i> ] Sorteo, pago de las reservas de las instalaciones, emisión de los permisos se realizarán a partir de las 9:00 am del sábado 4 de enero. [ <i>S&amp;D Swimming Plaza Hamura</i> ] Piscina, sauna: Hasta el martes 24 de diciembre. [ <i>S&amp;D Sports Park Fujimi Club Hose</i> ] Sorteo, pago de las reservas de las instalaciones, emisión de los permisos del patio y cancha de tenis a partir de las 9:00 am del sábado 4 de enero.
<i>Hino Tonton Zoo (☎042-579-4041)</i>	Miércoles 1 de enero	Abierto todos los días, excepto el miércoles 1 de enero. *El lunes 30 de diciembre estará abierto.
<i>Nōsanbutsu Chokubaijo (☎042-579-5467)</i>	Martes 31 de diciembre a domingo 5 de enero	
<i>Fujimi Saijō (☎042-555-6269)</i>	Miércoles 1 y jueves 2 de enero. *Si atenderán llamadas	•Funerales hasta el martes 31 de diciembre. •Velatorios a partir del viernes 3 de enero.
<i>Mizuho Saijō (☎042-557-0064)</i>	Miércoles 1 y jueves 2 de enero. *Si atenderán llamadas (8:30 am a 8:00 pm)	<b>Sala de ceremonia</b> •Funerales hasta el martes 31 de diciembre •Velatorios a partir del viernes 3 de enero <b>Crematorio</b> •Hasta el martes 31 de diciembre, 12:30 pm. •A partir del sábado 4 de enero, 9:30 am.

## ATENCIÓN MÉDICA DURANTE EL DESCANSO DE FIN DE AÑO (Kyūjitsu shinryō)

Fecha	9:00 am a 5:00 pm	5:00 pm a 10:00 pm	Dentista 9:00 am a 5:00 pm
Domingo 29 de diciembre	<i>Matsuda Iin</i> ☎042-554-0358	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Inagaki Shika</i> ☎042-555-6018
Lunes 30 de diciembre	<i>Matsubara Naika Iin</i> ☎042-554-2427	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎0425-530-0221	<i>Inoue Shika Iin</i> ☎042-554-7735
Martes 31 de diciembre	<i>Baba Kodomo Clinic</i> ☎042-555-3788	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Usui Shika Kyōsei Shika Clinic</i> ☎042-579-1199
Miércoles 1 de enero	<i>Yamaguchi Naika Clinic</i> ☎042-570-7661	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Uno Shika Iin</i> ☎042-555-8241
Jueves 2 de enero	<i>Futaba Clinic</i> ☎042-570-1588	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Okikura Shika</i> ☎042-555-4331
Viernes 3 de enero	<i>Yanagida Iin</i> ☎042-555-1800	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Kusaka Shika</i> ☎042-555-7793

■ En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes. Días después debe ir en el horario normal para que le cobren la cantidad correcta.

\*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución médica. Puede que le indiquen un horario. \*Puede que la institución médica de turno o el horario de atención varíe. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

## RECOLECCIÓN DE BASURA A FIN Y COMIENZO DE AÑO (Shigen gomi no shūshū)

Area	Reciclable tipo A	Reciclable tipo B	Plástico duro, botella plástica	Basura no quemable (metales)	Basura dañina	Basura quemable	Envases Envolturas de plástico
<i>Kawasaki, Tamagawa, Seiryū</i> (*)	25 dic (mi) 8 ene (mi)	24 dic (ma) 7 ene (ma)	27 dic (vi) 17 ene (vi)	10 ene (vi)	20 dic (vi) 24 ene (vi)	26 dic (ju) (normal) 30 dic (lu) (extra) 6 ene (lu) (normal)	29 dic (do) (extra) *Latas y vidrios no se podrán botar.
<i>Hanehigashi</i>	25 dic (mi) 8 ene (mi)	27 dic (vi) 10 ene (vi)	17 dic (ma) 7 ene (ma)	24 dic (ma) 28 ene (ma)	14 ene (ma)		
<i>Hanenaka</i> (*)	24 dic (ma) 7 ene (ma)	27 dic (vi) 10 ene (vi)	18 dic (mi) 8 ene (mi)	25 dic (mi) 29 ene (mi)	15 ene (mi)		
<i>Hanekami, Hanenishi</i> (*)	25 dic (mi) 8 ene (mi)	24 dic (ma) 7 ene (ma)	27 dic (vi) 17 ene (vi)	20 dic (vi) 24 ene (vi)	10 ene (vi)		
<i>Ozakudai</i> (*)	24 dic (ma) 7 ene (ma)	27 dic (vi) 10 ene (vi)	18 dic (mi) 8 ene (mi)	15 ene (mi)	25 dic (mi) 29 ene (mi)		
<i>Shinmeidai 1,2 chōme</i>	27 dic (vi) 10 ene (vi)	25 dic (mi) 8 ene (mi)	24 dic (ma) 14 ene (ma)	7 ene (ma)	17 dic (ma) 21 ene (ma)		

Area	Reciclable tipo A	Reciclable tipo B	Plástico duro, botella plástica	Basura no quemable (metales)	Basura dañina	Basura quemable	Envases Envolturas de plástico
<i>Shinmedai</i> 3,4 <i>chōme</i> (* )	23 dic (lu) 6 ene (lu)	25 dic (mi) 8 ene (mi)	19 dic (ju) 9 ene (ju)	26 dic (ju) 30 ene (ju)	16 ene (ju)		
<i>Futabachō,</i> <i>Midorigaoka</i> <i>3chōme,</i> <i>Hane</i> <i>Musashino,</i> <i>Gonokami</i> <i>Musashino,</i> <i>Kawasaki</i> <i>Musashino</i> (* )	25 dic (mi) 8 ene (mi)	23 dic (lu) 6 ene (lu)	26 dic (ju) 16 ene (ju)	9 ene (ju)	19 dic (ju) 23 ene (ju)	27 dic (vi) (normal)  30 dic (lu) (extra)	29 dic (do) (extra)  *Latas y vidrios no se podrán botar.
<i>Fujimidaira</i>	26 dic (ju) 9 ene (ju)	25 dic (mi) 8 ene (mi)	16 dic (lu) 6 ene (lu)	23 dic (lu) 27 ene (lu)	13 ene (lu)	7 ene (ma) (normal)	
<i>Gonokami</i>	25 dic (mi) 8 ene (mi)	26 dic (ju) 9 ene (ju)	16 dic (lu) 6 ene (lu)	13 ene (lu)	23 dic (lu) 27 ene (lu)		
<i>Midorigaoka</i> 1,2,4,5 <i>chōme</i> (* )	23 dic (lu) 6 ene (lu)	26 dic (ju) 9 ene (ju)	25 dic (mi) 15 ene (mi)	8 ene (mi)	18 dic (mi) 22 ene (mi)		
<i>Sakaechō</i> (* )	26 dic (ju) 9 ene (ju)	23 dic (lu) 6 ene (lu)	25 dic (mi) 15 ene (mi)	18 dic (mi) 22 ene (mi)	8 ene (mi)		

○Debe sacar la basura correspondiente al día, hasta las 8:00 am (el horario de recolección los días extra varia).

(\* )En enero hay áreas en que el día de recolección de la basura no quemable (*moyasenai gomi*), metales (*kinzoku*), basura dañina (*yūgai gomi*), plásticos duros (*kōshitsu plastic*), botellas de plástico (*petto botoru*) cambia casi una semana. Favor de chequear el calendario de recolección de basura.

[PRECAUCIONES] Latas de spray, latas de gas para cocinas y encendedores por favor botarlos el día de la recolección de basura dañina (*yūgai gomi*). Si lo saca el día que no es, puede que se prenda la basura dentro del camión y cause un incendio.

## RECOLECCION DE OTRO TIPO DE BASURAS

### ■Botellas de plástico pet, bandejas blancas, envases de cartón

Se recogerán hasta el jueves 26 de diciembre (las cajas de recolección se cerrarán el viernes 27 de diciembre y se abrirán nuevamente el lunes 6 de enero a partir de las 8:00 am).

### ■Desechos humanos

El viernes 27 de diciembre será el último día de extracción residual.

\*Los personas que deseen que la recolección sea el viernes 27 de diciembre deben llamar hasta las 3:30 pm del jueves 26 de diciembre al ☎042-570-7733 para hacer la reserva.

\*Recepción de reservas hasta el viernes 27 de diciembre (las reservas para las llamadas recibidas después de las 3:30 pm del jueves 26 de diciembre serán para comienzos del otro año).

La recolección comenzará a partir del martes 7 de enero / recepción a partir del lunes 6 de enero.

\*Se necesita pagar para la extracción, el monto varia dependiendo del área y tipo de servicio.

## ■Basura de tamaño grande

Recolección domiciliaria: Llamando al número de reservas del Recycle Center ☎042-570-7733.

Fin de año...Se recolectará basura de tamaño grande hasta el viernes 27 de diciembre, 5:00 pm (puede que no se pueda recolectar antes de fin de año) \*La recolección de basura de las llamadas recibidas el viernes 27 de diciembre serán a comienzo de año.

Comienzo de año...A partir del lunes 6 de enero (llamadas recepcionadas el lunes 6 de enero se recolectarán a partir del martes 7 de enero).

Llevándolo directo al Recycle Center: ☎042-578-1211.

Fin de año...Hasta el viernes 27 de diciembre, 4:00 pm.

Comienzo de año...A partir del lunes 6 de enero, 9:00 am.

\*El primer domingo que abrirá el Recycle Center será el domingo 5 de enero.

Se necesita pagar para botar basura de tamaño grande. Para más información consultar el manual de reciclaje de la ciudad.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

## BIBLIOTECA CAMBIO EN EL PERIODO DE PRESTAMO DE LIBROS (*Hon no kashidashi*)

Por el descanso de fin de año, a partir del miércoles 18 de diciembre el período de préstamo de los libros se prolongará. \*Las revistas se prestarán a partir del sábado 4 de enero.

Período en que no se podrá usar el buzón de libros:

●Biblioteca principal y biblioteca *Ozakudai*...Sábado 28 de diciembre desde que cierra hasta el 4 de enero hasta que abre.

●Otros buzones...Sábado 28 de diciembre en la tarde hasta 4 de enero en la mañana.

\*El buzón de libros en la municipalidad estará cerrado hasta el domingo 5 de enero.

Informes: Primo Library *Hamura* ☎042-554-2280.

## CIRCULACION DEL OMNIBUS HAMURAN DURANTE EL DESCANSO DE FIN DE AÑO (Community bus *hamuran nenmatsu, nenshi no unkō*)

El omnibus funcionará como de costumbre.

Sin embargo, la ruta *Higashi* del omnibus *hamuran* circulará en el horario de días feriados a partir del lunes 30 de diciembre a viernes 3 de enero. Tener cuidado ya que durante este período no circulará por el hospital de *Fussa*.

\*Si necesita ir al hospital de *Fussa*, utilice la ruta *Chūō*.

Informes: División de Planificación Urbana (*Toshi Keikakuka*), anexo 288.

羽村市民 Day 羽村市 X 日野レッドドルフィンズ

## HAMURA X HINO RED DOLPHINS

(*Hamura shimin day Hamura shi x Hino Red Dolphins*)

Vamos a alentar al equipo de rugby *Hino Red Dolphins* de la compañía *Hino Jidōsha*.

Residentes, trabajadores y estudiantes de la ciudad podrán entrar a un precio especial.

Fecha y hora: Sábado 18 de enero, 1:00 pm.

Lugar: AGF Field (5 minutos caminando desde la estación *Keiōsen Tobitakyū*).

Dirigido: Residentes, trabajadores y estudiantes de la ciudad.

Equipos: *Hino Red Dolphins vs Kyūshū Denryoku Kyūden Vorutekusu*.

Trato preferencial: Costo de la entrada a 500 yenes menos del precio normal, entrada gratis para estudiantes de primaria y secundaria elemental en los asientos libres en el césped.

\*Para más información sobre la forma de compra, entrar desde el código QR en la página 9 del boletín en japonés, lado izquierdo.

Informes: Secretaría de *Hino Red Dolphins* (*Hino Red Dolphins Jimukyoku*) ✉red-dolphins.rugby@hino.co.jp

## PARA TENER VASOS SANGUINEOS FLEXIBLES ~LUCHANDO CONTRA UN VIENTRE GORDITO~

(Shinayaka na kekkan wo tsukuru tame no jissen kōza ~pokkori onaka gekitaihō~)

Fecha y hora: Martes 21 de enero, 2:00 a 3:30 pm (horario de recepción...1:45 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, reception hall.

Dirigido: Personas de 40 a 74 años afiliadas al seguro nacional de salud de *Hamura*.

Capacidad: Aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bebida, útiles para tomar apuntes, ropa y zapatos cómodos, resultado del examen médico especial de este año (sólo las personas que lo tienen).

\*Las personas que traen el resultado del examen médico, pueden hacer consultas personales.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 16 de diciembre, por teléfono a la División de Salud (*Kenkōka*), anexo 626.

## PUEDE CANCELAR EL REGISTRO DE LA TARJETA DE SEGURO MY NUMBER (Maina hokenshō tōroku no kaijo ga dekimasu)

Las personas afiliadas al seguro nacional de salud, sistema de atención médica para personas de edad avanzada que tienen la tarjeta de seguro My Number (tarjeta My Number registrada como seguro de salud), pueden cancelar el registro de la tarjeta de seguro My Number si lo desean. El seguro nacional de salud se puede cancelar desde Myna Portal [*pittari sabisu*].

Documentos necesarios: Documento de identidad, carta poder (en el caso de que la persona que lo solicita no esté registrada como su familia en el registro de domicilio).

\*Para poder verificar el cancelamiento en Myna Portal (página de situación de uso del seguro de salud), demora de 1 a 2 meses luego de solicitarlo.

Informes:

Personas afiliadas al seguro nacional de salud de *Hamura*...División del Ciudadano, Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 126.

Personas afiliadas al sistema de atención médica para personas de edad avanzada...División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*), anexo 140.

Personas afiliadas al seguro social u otros...Lugar de trabajo o asociación del seguro al que pertenece.

\*Sobre las reformas de ley del gobierno o preguntas generales sobre la tarjeta de seguro My Number llame al ☎0120-95-0178, 9:30 am a 8:00 pm (sábados, domingos y feriados de 9:30 am a 5:30 pm).

\*Excepto durante el descanso de fin y comienzo de año.

## DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EL SEGURO NACIONAL DE SALUD Y LOS PROCEDIMIENTOS DE DESCALIFICACION HAN CAMBIADO

(Kokumin kenkō hoken shikaku sōshitsu tetsuzuki no mochimono ga kawarimasu)

Debido a que ya no se emiten nuevas tarjetas de seguro médico, cambiarán los elementos necesarios para el procedimiento de pérdida de elegibilidad para el Seguro Nacional de Salud.

Si se inscribe en el seguro médico laboral (Seguro social del centro de trabajo, etc.) o se convierte en dependiente de otro seguro médico, deberá realizar el procedimiento de pérdida de elegibilidad del Seguro Nacional de Salud.

Llevar los documentos que se indican de ① a ③:

- ① Carta de confirmación de calificación, notificación de información de calificación, etc. de la asociación de seguros individuales a la que se ha inscrito, etc.
- ② Documento de identidad.
- ③ Identificación de Mi Número (My number card) del jefe de hogar y de los inscritos a otros seguros de salud.

<También se requieren trámites al inscribirse al Seguro Nacional de Salud>

Si ha dejado de recibir el seguro médico (seguro social, etc.) en su lugar de trabajo debido a jubilación u otros motivos, y no desea convertirse en dependiente de otro seguro médico, deberá solicitar el Seguro Nacional de Salud. Para completar el trámite, tenga a mano su certificado de pérdida de elegibilidad para el seguro social y su documento de identidad.

Los trámites en el Seguro Nacional de Salud también se pueden realizar vía electrónica.

Informes: División de Ciudadanos, Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 126.

税理士の相続税等無料相談会

## **CONSULTAS GRATUITAS CON UN CONTADOR** **(Zeirishi no sōzokuzeitō muryō sōdankai)**

Podrá consultar con el contador fiscal licenciado (*zeirishi*) sobre impuestos de sucesiones u otros. Las consultas son confidenciales.

Fecha y hora: Martes 21 de enero, 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: Sala de Consultas de los Ciudadanos (*shimin sōdanshitsu*) en el 1er piso de la municipalidad.

Capacidad: 6 personas (por orden de inscripción, 30 minutos por persona).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 16 de diciembre por teléfono o directamente a la División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Consultas de Ciudadanos (*Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 541.

プリモホールゆとろぎ

## **PRIMO HALL YUTOROGI** **(☎042-570-0707)**

**SEMEJANZA ENTRE JAPON Y ALEMANIA DESDE LAS HISTORIAS ALEMANAS** (*Doitsu no monogatari kara yomitoku Nihon to Doitsu no shinwasei*)

Descifraremos las semejanzas y puntos en común entre Japón y Alemania.

Fecha y hora: Domingo 2 de febrero, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: Sala de conferencias (*kōzashitsu*) 1.

Capacidad: 60 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del martes 17 de diciembre, desde el formulario de inscripción (en la página 13 del boletín en japonés, arriba a la izquierda) o directamente en *Yutorogi* (9:00 am a 8:00 pm).

東京都もっと！暮らしを応援 TOKYO 元気キャンペーン

## **ALENTANDO LA VIDA EN TOKYO! CAMPAÑA TOKYO GENKI** **(Tōkyō to motto! kurashi wo ōen TOKYO genki kyanpēn)**

Período: Hasta el viernes 27 de diciembre.

\*Puede que finalice antes de la fecha si se termina el presupuesto.

*Tōkyō* está realizando la campaña *Tōkyō genki*. Durante esta campaña, si paga con los códigos QR indicados en las tiendas indicadas, días después le devolverán el 10% en puntos.

\*Para más información entre a la página desde el código QR (en la página 13 del boletín en japonés, abajo a la derecha) o llame al Call Center.

Informes: Call Center ☎03-6311-8964 de 9:00 am a 6:00 pm (incluyendo sábados, domingos y feriados).

特集 たしろちさと

## **ARTICULO ESPECIAL CHISATO TASHIRO** **(Tokushū kiji Tashiro Chisato)**

**EXPOSICION DE LAS IMAGENES ORIGINALES DE LOS LIBROS ILUSTRADOS DE CHISATO TASHIRO** (*Tashiro Chisato ehon gengaten*)

Se mostrarán las imagenes originales de los libros "*Kunkun, ii nioi*" y "*Boku wa kamereon*".

Fecha y hora: Miércoles 22 de enero a domingo 2 de febrero, 10:00 am a 5:00 pm (el último día hasta las

4:00 pm).

\*El lunes 27 de enero estará cerrado.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de exhibición (*tenjishitsu*).

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

### **HASTA CREAR LOS LIBROS ILUSTRADOS DE CHISATO TASHIRO** (*Tashiro Chisato ehon ga dekiru made*)

Podrán preguntarle a la escritora de libros ilustrados *Chisato Tashiro* que dibuja a los animales adorables y activos, desde como le llegan las ideas hasta como llega a crear sus libros.

Fecha y hora: Domingo 26 de enero, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de recepción (reception hall).

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del jueves 19 de diciembre (residentes de otras ciudades a partir del miércoles 25 de diciembre) (excepto durante el descanso de fin y comienzo de año), por teléfono o directamente a Primo Library *Hamura* ☎042-554-2280.

### **QUIEN ES CHISATO TASHIRO**

Debuto con la obra "*Minna no ie*", luego de esta creo varias obras populares. Gano el premio de libros ilustrados de Japón No. 16 con la obra "*Go hikino sutekina nezumi hikkoshi daisakusen*".

プリモライブラリーはむら

## **PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)** (Toshokan ☎042-554-2280)

### **EVENTO FUKUBOOK** (*Shinshun event fukubukku*)

Libros recomendados por los trabajadores de la biblioteca, libros relacionados con el año nuevo estarán forrados con papeles originales. No podrán ver el título de los libros por lo que tendrán que esperar a pedirlo prestado para saber de que se trata!

Período: Miércoles 18 de diciembre a viernes 10 de enero. \*Terminará cuando se acaben los libros.

こそだて掲示板

## **ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL** (Kosodate keijiban)

### **INFORMACION PARA LOS PADRES** (*Otona muke*)

### **CAMBIOS EN EL PROYECTO DE CUIDADO PERIODICO DE NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR** (*Mishūenji no teikitekina azukari jigyo no henkō*)

A partir de enero cambiarán algunos servicios.

○Nombre de la institución: *Gonokami Yōchien*.

Cambios	Antes del cambio	Después del cambio
Cambio en los días	Martes, miércoles, viernes	Martes, miércoles, jueves, viernes

\*Sobre los costos, consultar directamente en cada guardería.

Informes: *Gonokami Yōchien* ☎042-554-6878 / División de Apoyo a la Crianza, Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*), anexo 241.

### **SUBSIDIO ESCOLAR PARA LOS NIÑOS QUE INGRESARAN AL COLEGIO** (*Shin nyūgaku no kata he shūgaku enjo no nyūgakumae shikyū*)

Los residentes de *Hamura* con hijos que ingresaran al colegio primaria o secundaria en abril, que por razones económicas se les hace difícil la escolarización de sus hijos, podrán aplicar para recibir el subsidio escolar (*shūgaku enjo*) antes del ingreso al colegio.

○PADRES CON HIJOS QUE INGRESARAN A PRIMARIA (*Shōgakkō shinnyūgaku no hogosha*)

\*El formulario se envió junto con el aviso del examen médico.

Llevar: Formulario con sello personal (*inkan*), detalles de su cuenta de banco.

\*Si su vivienda es alquilada, debe presentar los recibos de pago del alquiler. Si va presentar los documentos en ventanilla favor de traer su sello personal.

Fecha de pago: Comienzos de marzo.

Inscripciones: Por correo postal o directamente para que llegue hasta el jueves 26 de diciembre, 5:00 pm (sin falta) a la División de Educación Escolar, Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), en el 3er piso de la municipalidad.

Destinatario: 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección) *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*.

○PADRES CON HIJOS QUE INGRESARAN A SECUNDARIA (*Chūgakkō shinnyūgaku no hogosha*)

Los padres con hijos en 6to grado de primaria que ya aplicaron para el subsidio escolar este año y han sido aceptados, se les pagará en marzo. No es necesario hacer otro trámite.

\*Para recibir el subsidio escolar normal es necesario aplicar aparte todos los años.

Informes: División de Educación Escolar, Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

**CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS** (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1)Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos (menores de 18 años)

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

(2)Consultas sobre el habla

Consultas: Viernes 17 y miércoles 29 de enero.

Lugar e informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

**EVENTOS PARA NIÑOS** (*Kodomo muke*)

**★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552** (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA, OBSERVACION ASTRONÓMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 8 de enero.

Horario: Observación de la luna durante el día...4:00 a 4:30 pm / observación astronómica...6:00 a 7:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (hasta estudiantes de secundaria elemental deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada, incluyendo a los adultos).

\*Si llega tarde ya no podrá participar.

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Kurukuru flyer, odeko kazaguruma*)

Fecha y hora: Sábado 11 de enero, 10:00 am a mediodía /1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar deben ir acompañados de un adulto).

Capacidad: Aproximadamente 20 personas (por orden de llegada).

-HOSPITAL DE JUGUETES

Pueden consultar sobre juguetes rotos o malogrados.

-JUEGO PARA BATEAR PITCHING MACHINE GAME

**★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751** (Día de descanso: jueves)

■SEMANA DE NAVIDAD (Christmas *shūkan*)

Período: Miércoles 18 de a 25 de diciembre.

Todos los días realizarán diferentes eventos.

■DEPORTES WAKUWAKU (*Wakuwaku sports*)

Disfrutemos los juegos con pelota!

Fecha y hora: Miércoles 8 de enero, 3:00 a 4:00 pm.

Lugar: Gimnasio en el 2do piso (cancha de basket).

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo (agua o té), toalla.

★**PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 11 de enero, 11:00 am.

Narración de "Ninjin san ga akai wake".

★**PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707** (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 12 de enero, 10:30 a 11:30 am. Lugar: Yutorogi, shō hall.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "Tama & friends 3 chōme monogatari", "Moomin kōri no kuni wo nukedase", "Tom & Jerry Jekyll".

高齢の方に自動通話録音機を貸し出します

**PRESTAMO DE GRABADORA AUTOMATICA DE LLAMADAS  
PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA**

**(Kōrei no kata ni jidō tsūwa rokuonki wo kashidashimasu)**

Los daños por fraudes siguen aumentando.

Como contramedida para que los sospechosos de fraudes se vean obligados a colgar el teléfono, se pasa un mensaje de advertencia y se utilizan funciones de grabación para evitar daños con anticipación.

Dirigido: Familias residentes de la ciudad donde hay personas mayores de 65 años.

\*Una grabadora por familia.

\*Así vivan 2 o 3 familias juntas, sólo una grabadora para el teléfono que más usa la persona de edad avanzada.

\*No incluye a las familias que ya tienen la grabadora que distribuye el departamento de policía.

Período de prestamo: 3 años desde el día de la autorización (pasado este período se puede quedar con la grabadora).

Inscripciones: Llenando el formulario de inscripción en la División de Seguridad y Prevención de Desastres (*Bōsai Anzenka*) en el 2do piso de la municipalidad.

Llevar: Documento de identidad que tenga su dirección, nombre y fecha de nacimiento.

\*Si un representante viene a ventanilla debe traer su documento de identidad y el de la persona de edad avanzada.

**QUE ES LA GRABADORA AUTOMATICA DE LLAMADAS**

Antes de que suene el teléfono, la persona que está llamando escuchará un mensaje donde le avisa que la llamada será grabada. La llamada se graba automáticamente.

Esta grabadora se puede conectar a teléfonos que tienen funciones que muestran el número de la persona que llama, contestadora automática y fax.

El costo de la luz corre por cuenta del usuario. \*La instalación la debe hacer cada uno.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

## **CENTRO DEL CONSUMIDOR** **(Hai! kochira shōhi seikatsu center)**

### **CUIDADO CON LOS PROBLEMAS DE DISPENSADORES DE AGUA** (Water server *no kan-yū toraburu ni gochūi wo*)

Estos años están aumentando las consultas sobre dispensadores de agua en los Centros del Consumidor de todo Japón. Los problemas que especialmente llaman la atención son de las personas que hicieron sus contratos en los centros comerciales.

#### [Ejemplo]

○Me dijeron que el agua era barata y deliciosa por lo que hice el contrato del dispensador gratis y del servicio de entrega de agua. Me llegó el dispensador y el agua pero como no sabía instalarlo quise cancelarlo y me facturaron una cantidad grande como multa que no me habían explicado al comienzo.

○Hice el contrato pensando que era un dispensador para rentar, sin embargo no me habían explicado y en realidad era un contrato de compra. Lo quise cancelar y me facturaron una cantidad grande de lo que quedaba por la compra del dispensador.

○Tenía contrato de un dispensador con otra compañía y me dijeron "le devolveremos la multa que pagará a la otra compañía si se pasa a la nuestra". Ese fué el motivo por el que me cambie de compañía, sin embargo no me devolvieron nada.

#### [Respuesta]

○Le hablan inesperadamente y le insisten y apuran para que firme el contrato sin dejarle pensar tranquilamente.

○No explican lo suficiente o mienten en el contenido del contrato.

○Así la mensualidad del dispensador sea gratis, el agua se debe comprar por un período largo y cuando uno quiere cancelar el contrato le cobran una cantidad grande.

#### [Consejos]

①Piense bien si es un contrato necesario, si no lo necesita rechácelo rotundamente.

②Si en realidad necesita un dispensador de agua, verifique primero si lo puede instalar en su casa y si puede cambiar la botella de agua solo, compare y considere las funciones, costos y servicios con otras compañías.

③Antes de firmar el contrato, verifique bien el costo mensual, período del contrato y costo total, costo por cancelación, detalles del contrato y condiciones de cancelación.

\*Si tiene dudas o problemas, consulte inmediatamente en el Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*)

Informes: Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*), anexo 641.